

Αριθ. Πρωτ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της Κ΄, 29 Οκτωβρίου 2020
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού
και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Αρχής Πρόνοιας Νεολαίας και Αθλησης
των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Αρχής Πρόνοιας Νεολαίας και Αθλησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 6 Μαΐου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΑΘΛΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΑΡΧΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΣΗΣ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Γενική Αρχή Πρόνοιας Νεολαίας και Άθλησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων (ΗΑΕ) (στο εξής θα αποκαλούνται «τα Μέρη»), συμφωνούν αμοιβαία για το ακόλουθο Μνημόνιο Κατανόησης Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους για την προώθηση καλών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, ειδικότερα σε ό,τι αφορά την αθλητική συνεργασία. Τελικός στόχος είναι η βελτίωση των σχέσεων συνεργασίας και φιλίας μεταξύ των δύο χωρών.

Τα Μέρη συμφωνούν να προάγουν τις αθλητικές τους σχέσεις στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο.

Τα Μέρη εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι η διμερής αθλητική συνεργασία πρέπει να συνεχιστεί και να αναβαθμιστεί, όπως επίσης και ότι είναι ωφέλιμο να εργαστούν από κοινού για διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς αθλητικού ενδιαφέροντος και να συντονίσουν τις θέσεις τους για τα θέματα αυτά ενώπιον διεθνών αθλητικών οργανισμών και σε διεθνείς Αθλητικές Διασκεψεις.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη τονίζουν την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος το οποίο εδώ κατά τις δύο τελευταίες χιλιετίδες προάγει τις αξίες της αμιλλας της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών.

Τα Μέρη εκφράζουν την προθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως μία διεθνής αθλητική εκδήλωση «καθαρής συνείδησης»

ΑΡΘΡΟ 3

Για την ενδυνάμωση του θεσμού των Ολυμπιακών Αγώνων, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν, για τη διαμόρφωση και υποστήριξη προτάσεων που αφορούν στην Ολυμπιακή Εκεχειρία οι οποίες θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων του 2016

Τα Μέρη θα κάνουν οτιδήποτε δυνατό για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την εδραίωσή της στην συλλογική συνείδηση. Τα Μέρη θα καταβαλλουν κάθε προσπάθεια ώστε η Ολυμπιακή Εκεχειρία να αποτελεί ένα αποτελεσματικό όργανο για τον τερματισμό των διενέξεων σε παγκόσμιο επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα συνεργαστούν

- 1 Για την ανταλλαγή στελεχών του αθλητισμού, εμπειρογνομόνων, προπονητών και αθλητών και για την προώθηση της μεταφοράς γνώσης για τη διοργάνωση μεγάλων αθλητικών γεγονότων (όπως οι Ολυμπιακοί Αγώνες, τα Special Olympics, τα Παγκόσμια Πρωταθλήματα),
- 2 για τη συμμετοχή εμπειρογνομόνων και επιστημόνων του αθλητισμού σε σεμινάρια και συνέδρια
- 3 στην ανταλλαγή ειδικών πληροφοριών, σχετικά με την αθλητική τεχνολογία.

4. στη διατύπωση συγκεκριμένων προτάσεων σχετικά με την κατασκευή χρήση και την εκμετάλλευση αθλητικών εγκαταστάσεων.
5. στον τομέα της αθλητιατρικής.
6. στην ανταλλαγή ιδεών για την καταπολέμηση της φαρμακοδιέγερσης στον αθλητισμό και την καταπολέμηση της προσυνεννόησης αγώνων
7. Στην προώθηση της γυναίκας και του αθλητισμού.
8. Στην προώθηση του αθλητισμού για τα άτομα με αναπηρίες.

Οι ανταλλαγές μεταξύ των Μερών υπόκεινται στην αμοιβαιότητα και επιβεβαιώνονται τριάντα (30) μέρες πριν την πραγματοποίηση των μεταξύ των Αθλητικών Αρχών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με τα ακόλουθα θέματα:

1. την καταπολέμηση της φαρμακοδιέγερσης και της προσυνεννόησης αγώνων,
2. την στη βία - ιδιαίτερα εντός των αθλητικών εγκαταστάσεων
3. την εδραίωση και την περαιτέρω βελτίωση της θέσης που έχουν κατακτήσει οι γυναίκες στον αθλητισμό

Τα Μέρη θα δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανταλλαγή γνώσης και εμπειρίας σε ό,τι αφορά στον αθλητισμό και το Ευ Αγωνίζεσθαι

ΑΡΘΡΟ 6

Οι ανταλλαγές των Αθλητικών Αντιπροσωπειών των δύο χωρών πραγματοποιούνται σύμφωνα με τους ακόλουθους οικονομικούς όρους

1. Οι ανταλλαγές επισκέψεων μεταξύ των επισήμων των δύο χωρών θα γίνονται σε συμφωνία με τις υποβληθείσες προσκλήσεις, υπό τον όρο ότι κάθε Μέρος αναλαμβάνει τις δαπάνες μετακίνησης, διαμονής και διατροφής στη φιλοξενούσα χώρα, η οποία θα κάνει τις προετοιμασίες και θα παρέχει τις αναγκαίες μεταφορές.

2. Σε ότι αφορά τις Αθλητικές Ομοσπονδίες και τις ομάδες, οι ανταλλαγές επισκέψεων τους θα διεξάγονται σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμοδίων θεσμών.

3. Η φιλοξενούσα χώρα θα διαθέτει μεταφραστή που θα γνωρίζει ικανοποιητικά την Ελληνική και την Αραβική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης περιλαμβάνει τις γενικές αρχές της αθλητικής συνεργασίας. Μετά τη θέση του σε ισχύ, τα Μέρη θα ορίσουν εκπροσώπους, για την ανάπτυξη και παρακολούθηση εφαρμογής ενός ετήσιου Προγράμματος Αθλητικών Ανταλλαγών. Το Πρόγραμμα θα περιέχει συγκεκριμένες αθλητικές ανταλλαγές και βασίζεται στις προτάσεις των Αθλητικών Ομοσπονδιών των δύο Μερών. Τα Μέρη θα παρεμβαίνουν για τη διευκόλυνση και υποστήριξη της υλοποίησης των προτάσεων που περιλαμβάνονται στο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών.

2. Άλλες αθλητικές ανταλλαγές και προτάσεις αθλητικής συνεργασίας, καθώς και επείγουσες και ειδικές περιπτώσεις, οι οποίες δεν σημειώνονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, θα πραγματοποιούνται άμεσα μεταξύ των Αθλητικών Ομοσπονδιών των δύο χωρών.

3. Σε κάθε περίπτωση, οι συστάσεις, προτάσεις και αποφάσεις των Αθλητικών Ομοσπονδιών εγκρίνονται από τις Αθλητικές Αρχές των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του Άρθρου 10 του παρόντος

ΑΡΘΡΟ 9

Οιαδήποτε διαφωνία προκύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά με διαβουλεύσεις και/ή διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 10

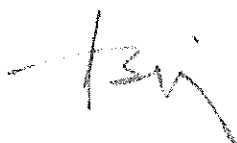
Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης Αθλητικής Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης, δια της οποίας τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο τριών (3) ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για όμοιες μεταγενέστερες περιόδους, εκτός αν το ένα Μέρος ειδοποιήσει το άλλο, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, για τη βούλησή του να το καταγγείλει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της σχετικής περιόδου. Στην περίπτωση αυτή, το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης παύει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης για τον τερματισμό του

Υπεγράφη στην Αθήνα, την 6η Μαΐου 2014, σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα στην Ελληνική, στην Αραβική και στην Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι

εξισου αυθεντικά. Σε περίπτωση οιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία.
υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΝΙΚΗ ΑΡΧΗ
ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΣΗΣ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ
ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΠΡΑΤΩΝ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SPORT COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GENERAL AUTHORITY OF YOUTH AND SPORTS WELFARE OF
THE UNITED ARAB EMIRATES

The Ministry of Culture and Sport of the Hellenic Republic and the General Authority of Youth and Sports Welfare of the United Arab Emirates (UAE) (hereinafter referred to as 'the Parties') mutually agree on the following Memorandum of Understanding on Sport Cooperation between the two countries

ARTICLE 1

The Parties express their wish to promote good relations between the Hellenic Republic and the United Arab Emirates, especially in whatever relates to sport cooperation. The final aim is the improvement of the relations of cooperation and friendship between the two countries

The Parties agree to promote their sport relations to the highest possible level.

The Parties express their belief that bilateral sport cooperation should be continued and upgraded as well as that it would be beneficial to work together on international issues of mutual and multilateral sport interest and to coordinate their positions on these issues before international sport organisations and at international Sport Conferences

ARTICLE 2

The Parties underline the value of the Olympic Games as a unique international cultural event that, for the last two millennia, fosters the values of fair competition, solidarity and friendship among peoples.

The Parties express their intention to preserve the Olympic Games as an international sport event of "clear conscience".

ARTICLE 3

In order to strengthen the institution of the Olympic Games, the two Parties will work together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organizers of the Olympic Games 2016

The Parties will do whatever possible for the revival of the Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience. The Parties will do whatever possible in order that the Olympic Truce constitutes an effective tool for the termination of global conflicts

ARTICLE 4

The Parties will cooperate in the:

1. Exchange of sport executives, experts, trainers and athletes and in promoting the transfer of knowledge in the organization of major sport events (such as Olympic Games, Special Olympics, World Championships).
2. Participation of experts and sport scientists in seminars and conferences.
3. Exchange of specific information concerning sport technology.

4. Making of concrete proposals regarding the construction, the use and exploitation of sport venues.
5. Field of sports medicine.
6. Exchange of ideas in the fight against doping in sport and against match fixing
7. Promotion of women and sport.
8. Promotion of sport for people with disabilities

Exchanges between the Parties will be subject to reciprocity and confirmed thirty (30) days prior to the execution, between the Sport Authorities of the two countries through diplomatic channels

ARTICLE 5

The Parties will exchange information and experience related to the following issues.

1. The fight against doping and match fixing
2. The fight against violence especially in sports venues
3. The consolidation and further improvement of the position that women have earned in sport.

The Parties will give special attention to the exchange of knowledge and experience in relation to sports and Fair Play.

ARTICLE 6

Exchanges of Sport Delegations of the two countries will be realized according to the following financial conditions:

1. The exchange of visits amongst the officials of both countries shall be made as per the submitted invitations, provided that every Party shall bear the expenses of travel, accommodation and subsistence in the

hosting country which shall make the preparations and provide the necessary transportations.

- 2 As to the Sport Federations and teams, their exchanges of visits shall be made in compliance with financial conditions to be agreed upon between the relevant Institutions.
- 3 The host country will provide an interpreter who will have an adequate knowledge of both the Greek and Arabic languages

ARTICLE 7

1. This MOU includes the general principles of sport cooperation. After its entry into force the Parties will nominate representatives to develop and follow up the implementation of an annual Programme of Sport Exchanges. The Programme will include specific sport exchanges and is based on proposals indicated by the Sport Federations of the two Parties. The Parties will intervene in order to facilitate and support the realization of the proposals set in the Programme of Sport exchanges.
- 2 Other sport exchanges and proposals for sport cooperation as well as urgent and special cases, which are not quoted in this MOU, will be realised directly between the Sport Federations of the two countries.
- 3 In any case, the recommendations, proposals and decisions of the Sport Federations will be finally approved by the Sport Authorities of the two countries.

ARTICLE 8

This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties, such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 10 hereof.

ARTICLE 9

Any dispute arising in connection to the interpretation or application of this MOU shall be resolved amicably by consultations and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 10

This MOU shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures for its entry into force

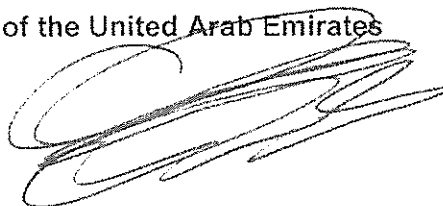
This MOU shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its entry into force and will be renewed automatically for similar subsequent periods, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period. In which case, this MOU shall cease to be in force six (6) months after the date of the notice of termination.

Done in Athens on the 6th of May 2014 in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Culture and Sport
of the Hellenic Republic



For
the General Authority
of Youth and Sports Welfare
of the United Arab Emirates



Άρθρο δεύτερο

Τα ετήσια Προγράμματα Αθλητικών Ανταλλαγών του Άρθρου 7 του Μνημονίου εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ